

МІНІСТЭРСТВА АДУКАЦЫІ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ
БЕЛАРУСКІ ДЗЯРЖАЎНЫ ЎНІВЕРСІТЭТ
ФІЛАЛАГІЧНЫ ФАКУЛЬТЭТ
Кафедра гісторыі беларускай мовы

Анатацыя да дыпломнай работы

МАКСАК ВІКТОРЫІ ВІКТАРАЎНЫ

**МОВА БЕЛАРУСКІХ ПЕРАКЛАДАЎ
“СЛОВА ПРА ПАХОД ІГАРА”**

Навуковы кіраўнік: дацэнт Г.І.Кулеш

Мінск, 2016

РЭФЕРАТ

Ключавыя словы: пераклад мастацкага тэксту, лінгвістычны аналіз тэксту, лексіка, інтэрпрэтацыя значэння старажытных слоў, вобразныя сродкі, эпітэты, метафара, метанімія, сінонімы.

Актуальнасць тэмы абумоўлена тым, што вывучэнне перакладзеных на беларускую мову тэкстаў “Слова”, параўнанне іх моўна-выяўленчых асаблівасцей, знаёмства з літаратурай па тэме даследавання дае багаты матэрыял для маёй будучай настаўніцкай працы.

Мэта даследавання – параўнальны аналіз мовы беларускіх перакладаў “Слова пра паход Ігара”, ажыццёўленых Янкам Купалам і Рыгорам Барадуліным.

У адпаведнасці з пастаўленай мэтай вырашаюцца наступныя **задачы**:

- выявіць і вывучыць навуковую літаратуру па тэме даследавання;
- сістэматызаваць вывучаную літаратуру па напрамках даследавання “Слова”;
- выявіць і параўнаць беларускамоўныя тэксты “Слова”, перакладзеныя рознымі аўтарамі;
- устанавіць і супаставіць беларускія лексічныя адпаведнікі, прапанаваныя рознымі перакладчыкамі для так званых “цёмных месцаў” у тэксце твора.

Аб’ектам даследавання з’яўляюцца тэксты “Слова пра паход Ігара” ў перакладзе Янкі Купалы і ў перакладзе Рыгора Барадуліна.

Метады даследавання. Асноўным метадам даследавання з’яўляецца апісальны метад, які складаецца з такіх кампанентаў, як назіранне, абагульненне, інтэрпрэтацыя, класіфікацыя. Акрамя элементаў апісальнага метаду, былі выкарыстаны элементы параўнальнага метаду.

Дыпломнае даследаванне ўключае ўводзіны, дзве главы, заключэнне, бібліяграфічны спіс (63 пазіцый). Агульны аб’ём дыпломнай працы – 57 с., асноўны тэкст – 50 с.

РЕФЕРАТ

Ключевые слова: перевод художественного текста, лингвистический анализ текста, лексика, интерпретация значения древних слов, образные средства, эпитеты, метафора, метанімія, синонимы.

Актуальность темы обусловлена тем, что изучение переведенных на русский язык текстов “Слова”, сравнение их языково-изобразительных особенностей, знакомство с литературой по теме исследования дает богатый материал для моей будущей учительской работы.

Цель исследования – сравнительный анализ языка белорусских переводов “Слова о полку Игореве”, осуществленных Янкой Купалой и Рыгором Бородулиным.

В соответствии с поставленной целью решаются следующие **задачи**:

- выявить и изучить научную литературу по теме исследования;
- систематизировать изученную литературу по направлениям исследования “Слова”;
- выявить и сравнить белорусскоязычные тексты “Слова”, переведенные разными авторами;
- установить и сопоставить белорусские лексические соответствия, предлагаемые различными переводчиками для так называемых “темных мест” в тексте произведения.

Объектом исследования являются тексты “Слово о полку Игореве” в переводе Янки Купалы и в переводе Рыгора Бородулина.

Методы исследования. Основным методом исследования является описательный метод, который состоит из таких компонентов, как наблюдение, обобщение, интерпретация, классификация. Кроме элементов описательного метода, были использованы элементы сравнительного метода.

Дипломное исследование включает введение, две главы, заключение, библиографический список (63 позиций). Общий объем дипломной работы – 57 с., основной текст – 50 с.

ABSTRACT

Key words: literary text, linguistic analysis of text, vocabulary, the interpretation of the meaning of ancient words, figurative devices, epithets, metaphor, metema, synonyms.

Relevance of a subject due to the fact that the study translated into Russian language texts “Word”, compare them to the linguistic and visual features, familiarity with the literature on the subject provides rich material for my future teaching work.

The work purpose – a comparative analysis of the Belarusian language translations of “The Word about Igor's regiment”, performed by Janka Kupala and Ryhor Baradulin.

In accordance with the set aim the following tasks:

- to identify and study the scientific literature on the research topic;
- to systematize the study of the literature in areas of research, “Word”;
- to identify and compare the Belarusian-language texts, “Word”, translated by different authors;
- set and match Belarusian lexical correspondences proposed by the various translators for the so-called “dark places” in the text.

The object of the research are the texts of “The Word about Igor's regiment” in the translation of Yanka Kupala and Rygor Baradulin.

Research methods. The main research method is descriptive method, which consists of components such as observation, generalization, interpretation, classification. In addition to elements of the descriptive method, were used elements of the comparative method.

Thesis research includes introduction, two chapters, conclusion, bibliography (63 items). The total volume of the thesis – 57 p., text – 50 p.